

## МАРЕЙ ЕЛЕНА СЕРГЕЕВНА

Кандидат исторических наук, доцент, НИУ «Высшая школа экономики»  
(Москва)  
elena.fontis@gmail.com

Рецензия на: Braulionis Caesaraugustani Epistulae et Isidori Hispalensis Epistulae ad Braulionem. Braulionis Caesaraugustani Confessio uel Professio iudaeorum ciuitatis Toletanae / edd. R. Miguel Franco, J. C. Martín Iglesias (Corpus Christianorum Series Latina 114B). Turnhout: Brepols Publishers, 2018. 261\* p., 167 p.

## ELENA MAREY

Candidate of Sciences (History), Associate Professor of National Research University "Higher School of Economics" (Moscow)  
elena.fontis@gmail.com

Review on: Braulionis Caesaraugustani Epistulae et Isidori Hispalensis Epistulae ad Braulionem. Braulionis Caesaraugustani Confessio uel Professio iudaeorum ciuitatis Toletanae / edd. R. Miguel Franco, J. C. Martín Iglesias (Corpus Christianorum Series Latina 114B). Turnhout: Brepols Publishers, 2018. 261\* p., 167 p.

### ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

*Маре́й Е. С.* Рецензия на: Braulionis Caesaraugustani Epistulae et Isidori Hispalensis Epistulae ad Braulionem. Braulionis Caesaraugustani Confessio uel Professio iudaeorum ciuitatis Toletanae / edd. R. Miguel Franco, J. C. Martín Iglesias (Corpus Christianorum Series Latina 114B). Turnhout: Brepols Publishers, 2018. 261\* p., 167 p. [Электронный ресурс] // Vox medii aevi. 2020. Vol. 1–2(6–7). С. 266–275. URL: <http://voxmediiaevi.com/2020-1-2-marey>

### DOI

10.24411/2587-6619-2020-10009

### FOR CITATION

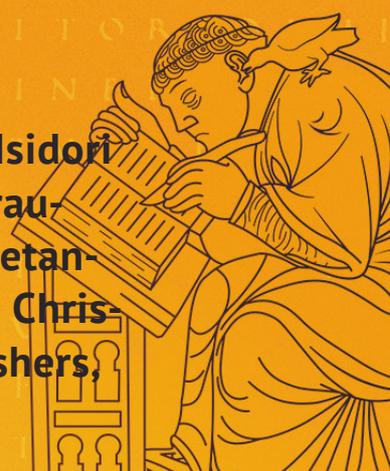
*Marey E. S.* Review on: Braulionis Caesaraugustani Epistulae et Isidori Hispalensis Epistulae ad Braulionem. Braulionis Caesaraugustani Confessio uel Professio iudaeorum ciuitatis Toletanae / edd. R. Miguel Franco, J. C. Martín Iglesias (Corpus Christianorum Series Latina 114B). Turnhout: Brepols Publishers, 2018. 261\* p., 167 p. [Digital Resource] [*Marey E.* Review on: Braulionis Caesaraugustani...] // Vox medii aevi. 2020. Vol. 1–2(6–7). P. 266–275. URL: <http://voxmediiaevi.com/2020-1-2-marey>

### DOI

10.24411/2587-6619-2020-10009

ЕЛЕНА МАРЕЙ

Рецензия на: *Braulionis Caesaraugustani Epistulae et Isidori Hispalensis Epistulae ad Braulionem. Braulionis Caesaraugustani Confessio uel Professio iudaeorum ciuitatis Toletanae* / edd. R. Miguel Franco, J. C. Martín Iglesias (*Corpus Christianorum Series Latina 114B*). Turnhout: Brepols Publishers, 2018. 261\* p., 167 p.



**В** 2018 г. в серии *Corpus Christianorum* вышло новое издание писем Браулиона, епископа испанского города Сарагосы с 631 по 651 г. Сборник его писем включает в себя 44 послания; в числе адресатов Браулиона — знаменитый Исидор Севильский, римский папа Гонорий I, вестготские короли Хиндасвинт и Рецесвинт, а также ряд епископов и мирян.

В общем, уже одно перечисление адресатов отчасти снимает вопрос о значимости этого источника и проясняет интерес к его переизданию. Однако, прежде чем переходить собственно к рецензии издания, я хотела бы дать более подробное описание писем и биографии их автора, который, пожалуй, известен только специалистам. Возможно, мне удастся ответить на вопрос, чем эти письма и их новое издание могут быть интересны любому, кто увлекается историей испанского Средневековья, а не только узким специалистам по вестготскому периоду.

Будущий епископ Сарагосы Браулион родился ок. 585 г. в семье епископа Осмы Григория, испано-римлянина по происхождению. Старший сын Григория, Иоанн, был епископом Сарагосы; Браулион унаследовал его кафедру в 631 г. Младший, Фрунимиан, сделался аббатом монастыря св. Эмилиана (буд. Сан-Мильян-де-Сусо в Риохе); еще две дочери, Помпония и Басилла, также стали послушницами женского монастыря. Таким образом, семья Браулиона была достаточно состоятельной и влиятельной (с. 6\*). Браулион был близким другом знаменитого испанского энциклопедиста Исидора



Севильского; более того, как нам известно из писем, именно он подал Севильцу идею написать «Этимологии, или Начала» и стал редактором энциклопедии. Получив прекрасное по меркам своего времени образование, Браулион заслуженно пользовался авторитетом среди современников, а после смерти Исидора Севильского в 636 г. стал неформальной главой вестготского епископата<sup>1</sup>. В 638 г. отцы VI Толедского собора поручили ему составить достойный ответ римскому папе Гонорию I, обвинившему епископов Испании в недостаточном рвении при обращении иудеев в христианство. Стоит отметить, что контакты римской кафедры и епископов Испании были весьма редкими, так что уже сам факт его составления и отправки заслуживает внимания. Ответ Браулиона, составленный в самых дипломатических выражениях, содержал настоятельную просьбу не вмешиваться во внутренние дела Толедского королевства. Сохранившееся письмо (номер 16 в новом издании и 21 в старых) иллюстрирует отношения Рима и вестготской церкви, точнее, образованной верхушки ее епископата, интересы которого Браулион столь изящно защищал. Еще одним свидетельством значимости сарагосского епископа может служить его переписка с королем Рецесвинтом (письма 29–32 в новом издании и 38–41 в старых), в которой речь идет о некоем кодексе, переданном епископу для редактирования. Исследователи склонны считать, что речь шла о рукописи «Книги приговоров» («Вестготской правды») — свода законов Толедского королевства, обнародованного после обсуждения на VIII Толедском соборе в 654 г.

Браулион скончался до открытия собора, в 651 г. Его преемником стал его ученик Тайон (651 — ок. 683), известный, в частности, тем, что привез из Рима полный экземпляр «Моралий на книгу Иова» Григория Великого и на их основе написал свои «Сентенции». Другим знаменитым учеником Браулиона был Евгений, будущий епископ Толедо (647–656), реформировавший литургический чин и оставивший после себя книгу стихотворений. Несколько писем Браулиона, адресованных его ученикам, входят в настоящее издание.

1. Подробнее о жизни Браулиона см. специальные работы: Lynch Ch., Galindo P. San Braulio obispo de Zaragoza (631–651) su vida y sus obras. Madrid, 1950; Aznar Tello S. San Braulio y su tiempo: el fulgor de la época. Zaragoza, 1986.

Приведенные примеры свидетельствуют о значимости переписки Браулиона для истории Вестготской Испании, истории раннесредневековой Церкви, культуры и т.п. Уникальность этой переписки в том, что это единственный дошедший до нас относительно полный эпистолярный сборник: от остальных епископов или королей дошли лишь разрозненные письма. Сборник писем Браулиона целиком сохранился в единственной рукописи — *León, Archivo Capitular, 22* (IX в.). Отдельные письма, как, например, переписка Браулиона и Исидора (восемь посланий), есть в рукописях «Этимологий». Рукопись Архива Леонского собора содержит следующие тексты: сначала идет переписка Браулиона с Исидором (восемь писем, 38ra–44ra), далее письма прерывают акты процесса над епископами Марцианом и Хабенцием, проходившего во время VI Толедского собора 638 г., после них следует любопытный документ под названием *Confessio uel professio iudaeorum ciuitatis Toletanae*, о котором речь пойдет ниже. Наконец, приводятся остальные письма Браулиона (51ra–88vb) (с. 11\*–12\*).

Впервые письма были изданы в XVII в. испанским эрудитом Мануэлем Риско и стали частью его грандиозного труда «Святая Испания» (*España sagrada*, Т. 30, Madrid, 1775)<sup>2</sup>. Интересно, что издатель опубликовал письма не в том порядке, в котором они были в рукописи Архива Леонского собора, а постарался расположить их более или менее хронологически, учитывая их содержание.

Вслед за М. Риско этого же порядка придерживались все последующие издатели. Так, издание М. Риско, не претерпев никаких изменений, вошло в 80 том знаменитой «Латинской Патрологии» Ж.-П. Миня (*Patrologia Latina*, Т. 80, Coll. 649–700, Paris, 1863). Первое критическое издание писем Браулиона было выполнено испанским историком христианства, иезуитом Х. Мадосом в 1941 г. Х. Мадос также реконструировал биографию Браулиона<sup>3</sup>. Затем уже в 1975 г. в Севилье вышло еще одно критическое издание, подготовленное Л. Риеско-Терреро<sup>4</sup>, которое до недавнего времени считалось основным. Л. Риеско-Террера определил содержащиеся в письмах

2. Грандиозный сборник документов в 56 томах по истории Церкви Испании. Построен по географическому принципу: каждый том (иногда два или три) включает в себя документы по истории отдельного диоцеза. Работа по созданию *España Sagrada* была начата монахом-августинцем Энрике Флоресом, после его смерти продолжена Мануэлем Риско.

3. *Madoz J.* Epistolario de S. Braulio de Zaragoza. Edición crítica según el códice 22 del Archivo Capitular de León, con una introducción histórica y comentario. Madrid, 1941.

4. *Riesco Terrero L.* Epistolario de San Braulio. Introducción, edición crítica y traducción. Sevilla, 1975. P. 9.

скрытые цитаты, аллюзии на античных и христианских авторов (главным образом для Браулиона оставались письма Иеронима Стридонского), снабдил предисловием, а также выполнил параллельный перевод сборника на испанский язык.

Существует частичный перевод писем на русский язык, выполненный автором этих строк по изданию 1975 г.<sup>5</sup> Туда вошли 33 послания: издать полный перевод сборника не было возможности из-за ограничений по объему. Так, мне пришлось отказаться от публикации переводов почти всех писем-утешений, которыми епископ Сарагосы поддерживал своих друзей, горюющих из-за смерти близких. Я также не стала включать в свой перевод письма Евгения Толедского (№35) и Фруктуоза Бракарского (№43), адресованные Браулиону, поскольку ответы последнего (письма 36 и 44 соответственно) включают пространные цитаты из их писем, по которым легко восстанавливается их содержание. Перевод был снабжен историко-филологическим комментарием, который отчасти строился на комментарии Л. Риеско-Терреро. Разумеется, в свете нового издания мой перевод (тем более, частичный) устарел; он требует тщательного редактирования, сверки с изданием Р. Мигель Франко, более подробного комментария и должен быть издан полностью. Однако это — дело будущего.

Итак, несмотря на солидный аппарат и предисловие, издание 1975 г. не может быть признано удовлетворительным по современным меркам, хотя бы потому, что письма расположены в том порядке, который казался правильным М. Риеско, но который не согласовывался с порядком писем в рукописи. Работу по подготовке нового издания взяла на себя Рут Мигель Франко при участии Х. К. Мартина (о нем скажем ниже). Будучи ученицей ведущего специалиста по истории литературы вестготского периода, Кармен Кодоньер, Р. Мигель Франко посвятила свою диссертацию изучению эпистолярного наследия Браулиона<sup>6</sup>. В 2015 г. она выпустила новый перевод писем епископа Сарагосы, основанный на данных рукописи, а не издания. Таким образом, рассматриваемое издание писем является своеобразным итогом многолетних штудий исследовательницы.

5. *Браулион Сарагосский*. Избранные письма / пер. с лат. Е. С. Криницыной (Марей). М., 2011.

6. Перечень трудов (неполный) см.: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=1194553>

Издание Р. Мигель Франко снабжено обширным предисловием, в первую очередь объясняющим принципы, по которым оно строилось. По мнению исследовательницы, обе группы — переписка Исидора и Браулиона и остальные письма — рассматривались переписчиками и читателями как два совершенно независимых друг от друга собрания, каждое со своей собственной оригинальной структурой. Именно поэтому в новом издании у них отдельная нумерация. Первая группа обозначена как *Corpus Isidorianum*, и в нее Р. Мигель Франко предлагает включить семь, а не восемь писем, как было принято ранее. Дело в том, что последнее, восьмое, письмо, вместе с которым Исидор отправил свою энциклопедию «Этимологии», могло быть в равной степени адресовано как Браулиону, так и королю Сисебуту (с. 13–14\*). Что касается остальных тридцати семи писем (озаглавленных *Epistolarium*), то, как видно из приведенной таблицы (с. 60\*), они в свою очередь тоже подразделяются на две подгруппы. В первую входят письма, если можно так сказать, личного характера: в основном это письма-утешения, написанные в связи со смертью близких, а также разного рода личные просьбы. Другую группу составляют «официальные» письма, адресованные епископам, королям и знатным лицам, очевидно, занимающим пост при дворе. Водоразделом между этими двумя блоками служит письмо папе Гонорию. При этом письма к королям Хиндасвину и Рецесвину расположены единым блоком в конце рукописи (тогда как, начиная с издания М. Риско, их было принято разделять и помещать ближе к середине или во второй половине сборника).

Издание Р. Мигель Франко предваряется обширным введением, в котором на основе глубокого и скрупулезного анализа рукописей предлагается новая датировка писем, относящихся к *Corpus Isidorianum* (с. 16\*–27\*). Стоит пояснить, что датировка писем Браулиона — задача непростая. Сведений о жизни епископа Сарагосы очень мало: фактически, единственным надежным источником является посвященная ему короткая глава из «Книги о знаменитых мужах» Ильдефонса Толедского. Остальную информацию мы вынуждены

черпать из его переписки — получается замкнутый круг. Р. Мигель Франко отталкивается от содержания самих писем, обращая внимание, например, на то, как называет себя Браулион<sup>7</sup>, упоминаемые обстоятельства написания (например, дата празднования Пасхи, с. 65\*), и конечно, большую роль играет рукописная традиция. Далее исследовательница переходит к изучению композиции двух групп писем. Любопытно, что она анализирует не только сохранившиеся письма из *Corpus Isidorianum*, но и пытается реконструировать содержание не дошедших до нас посланий (с. 28\*–30\*). Анализ же сохранившихся писем позволяет Р. Мигель Франко в деталях представить себе процесс работы Исидора над его «Этимологиями», а затем и процесс редактирования энциклопедии Браулионом (с. 30\*–56\*). Учитывая колоссальное значение «Этимологий» для культуры не только Толедского королевства, но и всей средневековой Европы, уже одно это исследование может вызвать интерес к рецензируемой книге.

Введение продолжается анализом прочих писем Браулиона (*Epistolarium*). Забегая вперед, скажу, что, на мой взгляд, анализ первой группы писем выглядит более детальным и скрупулезным (что видно и по объему соответствующих глав): вероятно, это объясняется тем, что письма Браулиона и Исидора не раз переписывались и сохранились во множестве копий, чего нельзя сказать об остальных письмах епископа Сарагосы. Тем не менее, до появления настоящего издания *Epistolarium* ни разу, насколько я знаю, не удавалось столь подробного филологического анализа.

Так, сначала приводится обоснование структуры собрания писем (с. 57\*–64\*): по мнению Р. Мигель Франко, незадолго до своей смерти епископ самостоятельно отобрал наиболее значимые для него послания и объединил их в тематические блоки. Несмотря на то, что для автора хронология писем явно не имела большого значения, Р. Мигель Франко сделала попытку установить датировку писем, опираясь на их содержание (с. 64\*–71\*); при этом порядок писем, предложенный в современном издании, отличается от того, что предложил М. Риско и его последователи (см. таблицу 5,

7. Так, титул *seruus seruorum Dei*, которым именует себя Браулион, должен был означать, что письмо написано после его рукоположения в епископы, т.е. после 631 г. (с. 18\*).

с. 67\*–68\*). В частности, Р. Мигель Франко уточнила датировку переписки Браулиона и короля Хиндасвинта относительно назначения архидиакона Евгения митрополитом Толедо. Введение продолжается детальным лингвистическим анализом: исследуются фонетические и графические изменения по сравнению с классической латынью, особенности написания имен собственных, грамматика и синтаксис писем (с. 71\*–128\*). Таким образом, Р. Мигель Франко показала, что письма Браулиона могут стать незаменимым источником по истории языка — как латинского, так и испанского, который, как можно увидеть, постепенно начинает формироваться именно в это время.

Исследование было бы неполным без анализа рукописной традиции (с. 128\*–193\*) и обзора предшествующих изданий (с. 194\*–215\*). Стоит отметить, что Р. Мигель Франко не ограничилась перечнем рукописей: каждая удостоилась подробного палеографического описания.

Если же говорить о самом тексте изданных писем, то, повторюсь, главным принципом было издание их в том порядке, в котором они идут в рукописи. Исключение было сделано для писем 33, 34 и 35, которые по каким-то причинам были помещены переписчиком внутри текста письма 26. В соответствии с принятой традицией эти письма помещаются в конце. Нумерация остальных писем приводится по рукописи. Порой принятый порядок писем может смутить неподготовленного читателя: так, в настоящем издании сначала приводится переписка Браулиона и Евгения, уже ставшего митрополитом Толедо (письма 23–24), а за ней следуют переписка Браулиона и короля Хиндасвинта о назначении Евгения митрополитом (письма 25–27). Р. Мигель Франко очень убедительно объясняет, почему автор расположил свои письма именно так (с. 62\*–63\*), так что, работая с этим изданием, следует помнить о том, что хронологический порядок писем в нем намеренно не соблюдается.

Несомненной заслугой Р. Мигель Франко является то, что ей удалось выявить дополнительные аллюзии и скрытые цитаты (по-видимому, используя современные базы данных).

Разночтений с предшествующими изданиями практически нет, новых конъектур тоже; и было бы странно их ждать, учитывая, что рукопись довольно хорошо сохранилась. При сравнении текста 1975 г. и рецензируемого издания заметно, что Р. Мигель Франко в основном следует за Л. Риеско-Террера. Характерно, что издательница старается сохранить рукописное чтение, правда, на мой взгляд, делает это непоследовательно. Так, порой она сохраняет искаженное написание латинских слов (*neclegentia* вместо *neglegentia*, *gragulus* вместо *graculus* и т. д.), и это можно только приветствовать, ведь такие «неправильности» и «ошибки» свидетельствуют об изменениях в фонетике и орфографии языка. Кстати, первые издатели писем, М. Риско и Х. Мадос, тщательно исправляли подобные «ошибки», подгоняя текст Браулиона под нормы латинского языка. И в то же время Р. Мигель Франко в ряде случаев следует за изданием М. Риско, а не рукописи, хотя, казалось бы, рукописное чтение вполне объяснимо и не искажает слово до неузнаваемости. Так, *Gen. sing. 1* склонения существительных в рукописи имеет окончание *-e*, но Р. Мигель Франко упорно исправляет его на нормативное *-ae* (например, *Romae* вместо *Rome*, *Paschae* вместо *Pasce*, письмо 3). К сожалению, в этом случае принципы, которыми руководствовалась издательница, остаются туманными. Впрочем, в аппарате всегда приводится рукописное чтение.

Помимо писем в рецензируемое издание, как уже отмечалось, входит документ, озаглавленный *Confessio uel professio Iudaeorum ciuitatis Toletanae*. Он был принят отцами VI Толедского собора 638 г. — того самого, по итогам которого Браулион написал папе Гонорию и ответил на обвинение понтифика в недостаточном рвении в обращении иудеев. Этот текст предназначался иудеям города Толедо, которые были крещены, но потом оставили христианство и вернулись к вере отцов. Собравшись в базилике св. Леокадии, они должны были еще раз отречься от иудаизма и поклясться в верности христианству (с. 219\*).

Текст *Confessio* также дошел до нас в единственном экземпляре все той же рукописи архива Леонского собора. Его

современное издание и исследование было осуществлено видным испанским филологом, Хосе Карлосом Мартином. Профессор университета Саламанки<sup>8</sup>, специалист по позднеантичной и вестготской литературе, Х. К. Мартин является одним из ведущих испанских палеографов: список изданных им источников включает в себя порядка 30 наименований, часть которых — *editio princeps*.

Х. К. Мартин склонен считать, что *Confessio* принадлежит перу Браулиона (хотя раньше это произведение ему не приписывалось). Главным доказательством этому выступают параллели текста *Confessio* и письмом папе Гонорию, например, отсылка к Тим. 2:26 (с. 221\*). Кроме того, исследователь отмечает ряд текстуальных параллелей с другими письмами Браулиона (с. 222\*–224\*). Собственно, в этом и заключается главный итог вступительного исследования, которое завершается разбором предшествующих изданий (с. 224\*–227\*). Столь незначительный объем вступительного исследования, конечно, вызывает недоумение и даже некоторую обиду. Будем надеяться, что более детальный анализ этого памятника — дело недалекого будущего.

Остается сказать, что новое издание писем Браулиона и *Confessio* выполнено на очень высоком научном уровне. Принцип издания — максимально бережно относиться к тексту рукописи, сохраняя порядок писем, не только полностью оправдан, но и кажется единственно приемлемым. Не подстраивать средневековый текст под наши представления о том, каким он должен быть, а пытаться исследовать его внутреннюю логику и структуру — думаю, в этом смысле предлагаемое издание может служить образцовым.



8. *Curriculum vitae* см.: <http://usal.academia.edu/JoseCarlosMartin/Curriculum-Vitae> (дата обращения: 25.11.2020).